



2016 年中国矿业大学 MTI 英语翻译基础 模拟二

本资料仅供育明教育集训营及专业课一对一学员

育明考试研究院 研发

一、词汇-英译汉（每小题 1 分）

1. ATM
2. BBS
3. CPI
4. CBD
5. white wash
6. punch machine
7. do work for others
8. four-letter word
9. universality of contradictions
10. roaming service
11. from the masses, to the masses
12. pyramid-selling
13. Comfortable Housing Project
14. package import
15. urban open space

二、词汇-汉译英（每小题 1 分）

1. 十八大
2. 大规模杀伤性武器
3. 穿梭外交
4. 贸易制裁
5. 电大
6. 地热资源
7. 地区差异
8. 地球村
9. 盲目投资
10. 地方保护主义
11. 等价交换
12. 宏观调控
13. 低端产品
14. 吊销执照
15. 丢车保帅

三、段落翻译-英译汉（每小题 30 分）

全国统一咨询热线 400-6998-626

咨询 QQ 2376566524 (于老师)



1.

China takes great pride in its varied cuisines, and food is an important element of the Chinese culture. There are eight principal cuisines, including the spicy Sichuan dishes and the light Cantonese cooking. Chinese restaurants are very popular in all parts of the world. However, changing lifestyles in China have led to new eating habits at home and in restaurants. Cheese and tomato sauces are being brought into some traditional Chinese dishes. Urban consumers have taken readily to fast-food chains, such as McDonald's, KFC and Pizza Hut. Market research shows that Western-style fast-food consumption will continue to grow in China, at an annual rate of more than 45 percent in the coming few years, while Chinese fast-food outlets are projected to grow by 15 percent. Rising incomes, combined with greater awareness of international foods and convenient supermarket, have led to the emergence of a new generation of consumers who are more willing to try packaged and canned food products. As more and more households own refrigerators, frozen food, from ready-made dumplings to French fries, are available in supermarkets. Organic products can also be found at stores in big cities, although they can be much more expensive than conventional products. Owing to changed lifestyles, a growing number of Chinese are unwilling to go shopping for food every day, leading to an increased acceptance of packaged items. Rising car ownership and the emergence of new suburbs are additional factors in the growing popularity of supermarkets.

2.

Now I do not for a moment mean to disparage business. My whole point is that it was not for me. I went into it for money, and aside from the satisfaction of being able to help the family, money is all I got out of it. It was not enough. I felt that life was passing me by. From being merely discontented I became acutely miserable. My one ambition was to save enough to quit and go to Europe to study music. I used to get up at dawn to practice before I left for "downtown", distracting my poor mother by bolting a hasty breakfast at the last minute. Instead of lunching with my business associates, I would seek out some cheap café, order a meager meal and scribble my harmony exercises. I continued to make money, and finally, bit by bit, accumulated enough to enable me to go abroad. The family being once more solvent, and my help no longer necessary, I resigned from my position and, feeling like a man released from jail, sailed for Europe. I stayed four years, worked harder than I had ever dreamed of working before and enjoyed every minute of it.

"Enjoyed" is too mild a word. I walked on air. I really lived. I was a free man and I was doing what I loved to do and what I was meant to do.

四、段落翻译-汉译英（每小题 30 分）

1.

村委会选举的实践表明，凡是经过广大农民群众依法直接选举产生的村委会干部，绝大多数为人正直，工作能力强，工作作风比较好，懂经济，会管理，是带领村民致富奔小康，建设富裕、民主、文明的社会主义新农村的带头人。最新一轮换届选举资料显示，新当选的村委会成员教育程度不断提高，年龄结构日趋合理。初中文化程度占 70%以上，有些还是大专、大学



学历。在全国，30岁左右的年轻人进入村委会的大到60%。农村基层干部队伍的整体素质明显提高。

2.

和平稳定是发展的前提和基础。上个世纪，人类经历了两次世界大战，生灵涂炭，经济社会发展遭受严重挫折。第二次世界大战结束以来，世界经济能够快速增长，主要得益于相对和平稳定的国际环境。

我们应该恪守联合国宪章宗旨和原则，充分发挥联合国及其安理会在维护和平、缔造和平、建设和平方面的核心作用。坚持通过对话和协商，以和平方式解决国际争端。



育明考研课程特惠

课程体系	包含内容	价格
优惠资料包	考研历年真题 重点笔记 两次名师一对一指导 赠送复试指导	仅398
考研专业课全程视频指导	考研专业课全程视频 赠送考试资料	仅1280
暑期特惠小班	分为基础强化和冲刺两个阶段，为期一周。赠送专业课全套资料，复试免费辅导面试	仅3160
专业课一对一	VIP个性化辅导36课时。复试阶段可协助联系导师。	8800元起
状元集训营	从2015年1月直到12月31日。小班课程200课时，VIP个性化辅导36课时。复试阶段可协助联系导师。	36800元起

